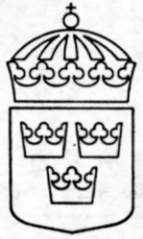


Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 54

Nr 54

Avtal jämte protokoll med Malta för undvikande av dubbelbeskattning beträffande inkomstskatter. Stockholm den 30 maj 1975

Regeringen beslöt den 20 november 1975 att ratificera avtalet.
Ratifikationsinstrumenten utväxlades i Valletta den 14 januari 1976.
Avtalet trädde i kraft samma dag.

(Översättning)¹

**Agreement
between Sweden and Malta for the avoidance
of double taxation with respect to taxes on
income**

Sweden and Malta desiring to conclude an Agreement for the Avoidance of Double Taxation with respect to taxes on income have agreed as follows:

Article 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages and salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) In Sweden:

(i) the State income tax, including sailors' tax and coupon tax (den statliga inkomstskatten, sjömannsskatten och kupongskatten);

(ii) the tax on the undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company (ersättningsskatten och utskiftningsskatten);

(iii) the tax on public entertainers (bevillningsavgiften);

Avtal

**mellan Sverige och Malta för undvikande
av dubbelbeskattning beträffande inkomst-
skatter**

Sverige och Malta har, föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande inkomstskatter, överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel 1

Personer som omfattas av avtalet

Detta avtal är tillämpligt på personer som har hemvist i en avtalslutande stat eller i båda staterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst och förmögenhet, som uttages av envar av de avtalslutande staterna, deras politiska underavdelningar eller lokala myndigheter, oberoende av sättet på vilket skatterna uttages.

2. Med skatter på inkomst och förmögenhet förstås alla skatter, som utgår på inkomst eller förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst eller förmögenhet, däri inbegripna skatter på vinst genom överlåtelse av lös eller fast egendom, skatter på företags sammanlagda belopp av utbetalade löner samt skatter på värdestegring.

3. De för närvarande utgående skatter på vilka avtalet tillämpas är:

a) I Sverige:

1) Den statliga inkomstskatten, sjömannsskatten och kupongskatten däri inbegripna,

2) ersättningsskatten och utskiftningsskatten,

3) bevillningsavgiften,

¹ Översättning enl. den i proposition 1975/76: 10 intagna texten.

(iv) the communal income tax (den kommunala inkomstskatten); and

(v) the State capital tax (den statliga förmögenhetsskatten), (hereinafter referred to as "Swedish tax").

(b) In Malta:

the income tax and surtax, including prepayments of tax whether made by deduction at source or otherwise,

(hereinafter referred to as "Malta tax").

(4) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

(5) Where the Agreement provides that income arising in a Contracting State shall be relieved from tax in that State, either in full or in part, and, under the law in force in the other Contracting State, such income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other State.

Article 3

General Definitions

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and includes any area outside the territorial sea of Sweden within which under the laws of Sweden and in accordance with international law the rights of Sweden with respect to the exploration and exploitation of the natural resources on the sea-bed or in its subsoil may be exercised;

(b) the term "Malta" means the Republic of Malta and includes, in addition to the Island of Malta, the Island of Gozo, the other islands of the Maltese Archipelago together

4) den kommunala inkomstskatten samt

5) den statliga förmögenhetsskatten; (skatt av sådant slag benämnes i det följande "svensk skatt").

b) I Malta:

Inkomstskatten och tilläggsskatten, förskottsbetalningar av skatt däri inbegripna, antingen dessa gjorts genom avdrag vid källan eller på annat sätt; (skatt av sådant slag benämnes i det följande "maltesisk skatt").

4. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag som efter undertecknandet av avtalet uttages vid sidan av eller i stället för de ovannämnda skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som skett i respektive skattelagstiftning.

5. I fall då avtalet föreskriver, att inkomst som härrör från en avtalslutande stat skall helt eller delvis undantagas från beskattning i den staten samt då sådan inkomst enligt lagstiftningen i den andra avtalslutande staten är skattepliktig endast till den del den överföres till eller mottages i denna andra stat och icke till hela beloppet, skall undantag från beskattning i den förstnämnda staten medges endast för så stor del av inkomsten som överföres till eller mottages i den andra staten.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Där icke sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) Uttrycket "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och inbegriper varje utanför Sveriges territorialvatten beläget område, inom vilket Sverige enligt svensk lag och i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskandet och utnyttjandet av naturtillgångarna på havsbotten eller i dennas underlag.

b) Uttrycket "Malta" åsyftar Republiken Malta och omfattar, förutom ön Malta, ön Gozo och de övriga öarna i Maltas arkipe-

with the territorial waters thereof, and any area outside the territorial sea of Malta which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated, under the law of Malta concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Malta with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Sweden or Malta as the context requires;

(d) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "national" means:

(i) in respect of Sweden, any individual having the nationality of Sweden and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in Sweden;

(ii) in respect of Malta, any citizen of Malta as provided for in Chapter III of the Constitution of Malta and in the Maltese Citizenship Act, 1965, and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in Malta;

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Sweden the Minister of Finance or his authorised representative;

lag, däri inbegripet dessas territorialvatten, samt varje utanför Maltas territorialvatten beläget område vilket, i överensstämmelse med folk rättens allmänna regler, i Maltas lagstiftning om kontinentalsockeln betecknas eller senare kommer att betecknas som ett område inom vilket Malta äger utöva sina rättigheter med avseende på havsbotten, dennas underlag och där befintliga naturtillgångar.

c) Uttrycken "en avtalslutande stat" och "den andra avtalslutande staten" åsyftar Sverige eller Malta, alltefter som sammanhanget kräver.

d) Uttrycket "person" inbegriper en fysisk person, bolag och varje annan sammanslutning av personer.

e) Uttrycket "bolag" åsyftar varje slag av juridisk person eller varje subjekt, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person.

f) Uttrycken "företag i en avtalslutande stat" och "företag i den andra avtalslutande staten" åsyftar ett företag som bedrivs av en person med hemvist i en avtalslutande stat, respektive ett företag som bedrivs av en person med hemvist i den andra avtalslutande staten.

g) Uttrycket "medborgare" åsyftar:

1) Beträffande Sverige alla svenska medborgare samt alla juridiska personer och andra sammanslutningar, som bildats enligt gällande svensk lag.

2) Beträffande Malta alla som är maltesiska medborgare enligt bestämmelserna i kapitel III i Maltas konstitution och i 1965 års maltesiska medborgarskapslag samt alla juridiska personer och andra sammanslutningar, som bildats enligt gällande maltesisk lag.

h) Uttrycket "internationell trafik" åsyftar varje resa utförd av fartyg eller luftfartyg som användes av ett företag som har sin verkliga ledning i en avtalslutande stat, utom då resan med fartyget eller luftfartyget sker uteslutande mellan platser i den andra avtalslutande staten.

i) Uttrycket "behörig myndighet" åsyftar:

1) I Sverige: Finansministern eller hans befullmäktigade ombud.

(ii) in the case of Malta the Minister responsible for finance or his authorised representative.

(2) In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4

Fiscal Domicile

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. The term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources therein or capital situated in that State.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States

2) I Malta: Den minister som ansvarar för finansfrågor eller hans befullmäktigade ombud.

2. Då en avtalslutande stat tillämpar detta avtal anses, såvitt icke sammanhanget föranleder annat, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke angivits särskilt, ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter som omfattas av avtalet.

Artikel 4

Skatterättsligt hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal förstås med uttrycket "person med hemvist i en avtalslutande stat" varje person, som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller varje annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper icke en person som är skattskyldig i denna avtalslutande stat endast för inkomst från källa i denna stat eller förmögenhet belägen i denna stat.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalslutande staterna, fastställs hans hemvist enligt följande regler:

a) Han anses ha hemvist i den avtalslutande stat, där han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda avtalslutande staterna anses han ha hemvist i den avtalslutande stat, med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena).

b) Om det icke kan avgöras, i vilken avtalslutande stat han har centrum för levnadsintressena, eller om han icke i någondera avtalslutande staten har ett hem, som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den avtalslutande stat, där han stadigvarande vistas.

c) Om han stadigvarande vistas i båda avtalslutande staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den avtalslutande stat där han är medborgare.

d) Om han är medborgare i båda avtalslutande staterna eller om han icke är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga

shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Agreement the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" shall include especially

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other State if it carries on supervisory activities in that other State for more than twelve months in connection with a building site or construction or assembly project.

(4) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchas-

myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 person som ej är fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna anses personen i fråga ha hemvist i den avtalsslutande stat där denna person har sin verkliga ledning.

Artikel 5

Fast driftställe

1. Vid tillämpningen av detta avtal förstås med uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande affärsanordning, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

2. Såsom fast driftställe anses särskilt:

- a) plats för företagsledning,
- b) filial,
- c) kontor,
- d) fabrik,
- e) verkstad,
- f) gruva, stenbrott eller annan plats för utnyttjandet av naturtillgång,
- g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varar mer än tolv månader.

3. Företag i en avtalsslutande stat anses ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, om företaget utövar övervakande verksamhet i denna andra stat under mer än tolv månader i samband med byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete.

4. Uttrycket "fast driftställe" anses icke innefatta:

- a) användningen av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor,
- b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,
- c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg,
- d) innehavet av stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för inköp av

ing goods or merchandise, or for collecting information for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(5) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(6) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Immovable Property

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, and rights to variable or fixed payments as consideration for the

varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning,

e) innehavet av stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för att ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva liknande verksamhet, som är av förberedande eller biträdande art för företaget.

5. Person som är verksam i en avtalslutande stat för företag i den andra avtalslutande staten — härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i punkt 6 — behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten om han innehar och i denna förstnämnda stat regelbundet använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

6. Företag i en avtalslutande stat anses icke ha fast driftställe i den andra avtalslutande staten endast på den grund att företaget uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att denna person därvid utövar sin vanliga affärsverksamhet.

7. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalslutande staten eller ett bolag som uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat (antingen genom fast driftställe eller på annat sätt), medför icke i och för sig att någotdera bolaget betraktas såsom fast driftställe för det andra bolaget.

Artikel 6

Fastighet

1. Inkomst av fastighet får beskattas i den avtalslutande stat, där fastigheten är belägen.

2. Uttrycket "fastighet" har den betydelse som uttrycket har enligt gällande lagar i den stat, där fastigheten i fråga är belägen. Under detta uttryck inbegripes dock alltid egendom som utgör tillbehör till fastighet, rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fastigheter är tillämpliga samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja

working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its var-

gruva, källa eller annan naturtillgång. Fartyg, båtar och luftfartyg anses icke som fastighet.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas på inkomst, som förväras genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller genom annan användning av fastighet.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 tillämpas även på inkomst av fastighet som tillhör företag och på inkomst av fastighet som användes vid utövande av fritt yrke.

Artikel 7

Rörelse

1. Inkomst av rörelse, som förväras av företag i en avtalslutande stat, beskattas endast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagens inkomst beskattas i den andra avtalslutande staten men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten från där beläget fast driftställe, hänföres i vardera avtalslutande staten till det fasta driftstället den inkomst av rörelse, som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av inkomst, som är hänförlig till det fasta driftstället, medges avdrag för kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning, härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning, antingen kostnaderna uppkommit i den avtalslutande stat, där det fasta driftstället är beläget eller anorstädes.

4. I den mån inkomst hänförlig till fast driftställe brukat bestämmas i en avtalslutande stat på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, skall bestämmelserna i punkt 2

ious parts, nothing in paragraph (2) shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) The provisions of this Article shall not affect the provisions of the law of either Contracting State regarding the taxation of profits from the business of insurance.

(8) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) With respect to profits derived by the Swedish, Danish and Norwegian air transport consortium known as Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraph (1) shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the shareholding in that consortium held by AB

icke hindra att i denna stat den skattepliktiga inkomsten bestämmes genom ett sådant förfarande. Förfarandet skall dock vara sådant att resultatet står i överensstämmelse med de i denna artikel angivna principerna.

5. Inkomst anses icke hänförlig till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköpes genom det fasta driftställets försorg för företagets räkning.

6. Vid tillämpningen av föregående punkter bestämmes inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år såvida icke särskilda förhållanden föranleder annat.

7. Bestämmelserna i denna artikel berör icke bestämmelserna i någondera statens lagstiftning i fråga om beskattning av inkomst av försäkringsrörelse.

8. Ingår i rörelseinkomsten inkomstslag, som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, beröres bestämmelserna i dessa artiklar icke av reglerna i förevarande artikel.

Artikel 8

Sjö- och luftfart

1. Inkomst som förvärfvas genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik beskattas endast i den avtalslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

2. Om den verkliga ledningen för sjöfartsföretag utövas ombord på ett fartyg, anses ledningen utövad i den avtalslutande stat där fartyget har sin hemmahamn eller, om någon sådan hamn icke finnes, i den avtalslutande stat där fartygets redare har hemvist.

3. Bestämmelserna i denna artikel tillämpas beträffande inkomst som förvärfvas av det svenska, danska och norska luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) men endast i fråga om den del av inkomsten som motsvarar den andel i konsortiet vilken innehas av AB Aerotransport

Aertransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

(4) The provisions of paragraph (1) shall also apply to profits derived from the participation by enterprises of the Contracting States in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

(1) Where —

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Agreement in relation to the nature of the income, and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

(ABA), den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas även beträffande inkomst som förvärfvas genom deltagande av ett företag i en avtalslutande stat i en pool, ett gemensamt företag eller i en internationell trafikorganisation.

Artikel 9

Företag med intressegemenskap

1. I fall då

a) ett företag i en avtalslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalslutande stat som ett företag i den andra avtalslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital,

iakttages följande. Om mellan företagen i fråga om handel eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrives villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får alla inkomster, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. Om inkomst för vilken ett företag i en avtalslutande stat beskattats i denna stat även inräknats i inkomsten hos ett företag i den andra avtalslutande staten och beskattats där samt inkomsten är av sådant slag att den skulle ha uppkommit för detta företag i den andra staten om de villkor som avtalats mellan företagen hade varit sådana villkor som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, skall den förstnämnda staten göra en motsvarande jämkning av den skatt som påförts inkomsten i denna förstnämnda stat. Vid fastställandet av sådan jämkning skall vederbörlig hänsyn tagas till övriga bestämmelser i detta avtal i fråga om inkomstens natur, varvid de behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna vid behov skall överlägga med varandra.

Article 10 Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, as follows:

(a) where dividends are paid by a company resident of Sweden to a resident of Malta who is the beneficial owner thereof, Swedish tax shall not exceed —

(i) Five per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnerships) which holds directly at least twentyfive per cent of the capital of the company paying the dividends;

(ii) in all other cases, fifteen per cent of the gross amount of the dividends.

(b) where dividends are paid by a company resident of Malta to a resident of Sweden who is the beneficial owner thereof —

(i) Malta tax shall not exceed that chargeable on the company paying the dividends in respect of the profits so distributed;

(ii) notwithstanding the provisions of sub-paragraph (i) hereof, Malta tax shall not exceed fifteen per cent of the dividends if such dividends are paid out of gains or profits earned in any year in respect of which the company is in receipt of any benefit under the provisions regulating aids to industries in Malta, and the shareholder submits returns and accounts to the taxation authorities of Malta in respect of his income liable to Malta tax for the relative year of assessment.

(c) (i) The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitation contained in this paragraph.

(ii) This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining

Artikel 10 Utdelning

1. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalslutande stat till person med hemvist i den andra avtalslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Utdelningen får beskattas även i den avtalslutande stat där det bolag som betalar utdelningen har hemvist, enligt nedanstående regler:

a) om utdelningen betalas av bolag med hemvist i Sverige till person med hemvist i Malta och utdelningen rätteligen tillkommer denne, får svensk skatt icke överstiga

1) fem procent av utdelningens bruttobelopp om mottagaren är bolag (med undantag för handelsbolag och enkelt bolag) som direkt behärskar minst tjugofem procent av det utdelande bolagets kapital;

2) femton procent av utdelningens bruttobelopp i övriga fall.

b) Om utdelningen betalas av bolag med hemvist i Malta till person med hemvist i Sverige och utdelningen rätteligen tillkommer denne gäller följande:

1) Maltesisk skatt får icke överstiga den skatt som uttages av det utbetalande bolaget på sålunda utdelad vinst.

2) Utan hinder av bestämmelserna under 1) ovan får maltesisk skatt icke överstiga femton procent av utdelningen, om denna betalas av vinst eller inkomst, som intjänats under år då bolaget åtnjutit förmån enligt bestämmelserna om stöd till industriföretag i Malta, samt aktieägaren ger in deklARATIONER och RÄKENSKAPER till Maltas skattemyndigheter avseende den inkomst för vilken han skall erlägga maltesisk skatt för motsvarande beskattningsår.

c) 1) De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av den begränsning som föreskrives i denna punkt.

2) Denna punkt berör icke bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalas.

3. Med uttrycket "utdelning" förstås i denna artikel inkomst av aktier, gruvaktier,

shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on dividends paid by the company to residents of the first-mentioned State or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits even if the dividends paid, or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends paid to residents of that State or dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or fixed base maintained in that other State by a resident of the first-mentioned State.

Article 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not ex-

stiftarandelar eller andra rättigheter, fordringar ej inbegripna, med rätt till andel i vinst samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist jämställas med inkomst av aktier.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av utdelningen har hemvist i en avtalsslutande stat och driver rörelse från fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, där det utbetalande bolaget har hemvist, eller utövar fritt yrke i denna andra stat från en där belägen stadigvarande anordning samt den andel på grund av vilken utdelningen i fråga betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

5. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat icke påföra någon skatt på utdelning, som bolaget betalar till person som har hemvist i den förstnämnda staten, och ej heller någon skatt på bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst som uppkommit i denna andra stat. Bestämmelserna i denna punkt hindrar icke denna andra stat att beskatta utdelning, som betalas till personer bosatta i denna stat, eller utdelning hänförlig till andel som äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning som person med hemvist i den förstnämnda staten innehar i den andra staten.

Artikel 11

Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Röntan får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör i enlighet med denna stats lagstiftning men om röntan rätteligen tillkommer den som uppbär densamma, får skatten icke

ceed ten per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article:

(a) interest arising in Malta and paid to the Government of Sweden, the Central Bank of Sweden or the Swedish National Debt Office shall be exempt from Malta tax;

(b) interest arising in Sweden and paid to the Malta Government, the Central Bank of Malta, the Malta Development Corporation or to any other statutory body of a public character having a distinct legal personality shall be exempt from Swedish tax.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is

överstiga tio procent av räntans bruttobelopp.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel gäller följande:

a) Ränta, som härrör från Malta och som betalas till svenska staten, Sveriges riksbank eller riksgäldskontoret, är undantagen från maltesisk skatt.

b) Ränta, som härrör från Sverige och som betalas till maltesiska staten, Maltas centralbank ("Central Bank of Malta"), Maltas utvecklingsbolag ("Malta development Corporation") eller till annan enligt lag bildad offentlig sammanslutning som är särskild juridisk person, är undantagen från svensk skatt.

4. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slag av fordran, antingen den utfärdats mot säkerhet i fastighet eller ej och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller ej, samt i synnerhet inkomst av värdepapper som utfärdats av staten och inkomst av obligationer och debentures liksom även premier, som är knutna till obligationer och debentures. Straffavgifter för försenad betalning anses icke som ränta vid tillämpningen av denna artikel.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av räntan har hemvist i en avtalslutande stat och driver rörelse från fast driftställe i den andra avtalslutande staten, från vilken räntan härrör, eller utövar fritt yrke i denna andra stat från en där belägen stadigvarande anordning samt den fordran för vilken räntan i fråga betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14 i avtalet.

6. Ränta anses härröra från en avtalslutande stat, om utbetalaren är denna stat själv, politisk underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om den person som betalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalslutande stat eller ej, innehar fast driftställe i en avtalslutande stat för vilket upptagits det lån som räntan avser och räntan bestrides av det fasta driftstället, anses dock räntan här-

borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties and the royalties consist of payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films or tapes for television or broadcasting.

(2) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State if the royalties consist of payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design, model, plan, secret formula or process, equipment, or information concerning industrial, commercial or scientific experience. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed ten per cent of the gross amount of such royalties.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a

röra från den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället är beläget.

7. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade räntebeloppet med hänsyn till den skuld, för vilken räntan erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till personen hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat om royaltyn rätteligen tillkommer denna person. Denna bestämmelse tillämpas endast om royaltyn utgör betalning för nyttjandet av eller rätten att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk, biografifilm och inspelade band för television eller radiosändning häri inbegripna.

2. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat om royaltyn utgör betalning för nyttjandet av eller rätten att nyttja patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod, utrustning eller upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur. Sådan royalty får emellertid även beskattas i den avtalsslutande stat från vilken den härrör i enlighet med lagstiftningen i denna stat men om royaltyn rätteligen tillkommer den som uppbär den, får skatten icke överstiga tio procent av royaltyns bruttobelopp.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 i denna artikel tillämpas icke, om mottagaren av royaltyn har hemvist i en avtalsslutande

Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(4) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital Gains

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which

stat och driver rörelse från fast driftställe i den andra avtalslutande staten, från vilken royaltyn härrör, eller utövar fritt yrke i denna andra stat från en där belägen stadigvarande anordning samt den rättighet eller egendom för vilken royaltyn i fråga betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14 i avtalet.

4. Royalty anses härröra från en avtalslutande stat om utbetalaren är denna stat själv, politisk underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om den person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalslutande stat eller ej, innehar fast driftställe i en avtalslutande stat för vilket rättigheten eller egendomen, som ger upphov till royaltyn, förvärvats och royaltyn bestrides av det fasta driftstället, anses dock royaltyn härröra från den avtalslutande stat där det fasta driftstället är beläget.

5. Beträffande sådana fall, då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att beloppet av utbetald royalty med hänsyn till det nyttjande, den rätt, egendom eller upplysning för vilken royaltyn erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

Realisationsvinst

1. Vinst genom överlåtelse av sådan fastighet som avses i artikel 6 punkt 2 får beskattas i den avtalslutande stat där fastigheten är belägen.

2. Vinst genom överlåtelse av lös egendom hänförlig till anläggnings- eller driftkapital i fast driftställe, vilket ett företag i en

an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph (3) of Article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

(3) Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1) and (2) shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (3) of this Article, gains derived by a resident of Malta from the alienation of shares in a company resident of Sweden may be taxed in Sweden unless they are subject to tax in Malta.

Article 14

Independent Personal Services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

avtalslutande stat har i den andra avtalslutande staten, eller av lös egendom hänförlig till stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, vilken en person med hemvist i en avtalslutande stat har i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Motsvarande gäller vinst genom försäljning, byte eller annan överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med avyttring av hela företaget) eller sådan stadigvarande anordning. Vinst genom överlåtelse av sådan lös egendom som avses i artikel 22 punkt 3 beskattas emellertid endast i den avtalslutande stat där sådan lös egendom beskattas enligt nämnda artikel.

3. Vinst genom överlåtelse av annan än i punkterna 1 och 2 angiven egendom beskattas endast i den avtalslutande stat där överlåtaren har hemvist.

4. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 3 i denna artikel får vinst, som förvärfvas av person med hemvist i Malta genom överlåtelse av aktier i ett bolag med hemvist i Sverige, beskattas i Sverige, såvida icke vinsten är skattepliktig i Malta.

Artikel 14

Fritt yrke

1. Inkomst, som förvärfvas av person med hemvist i en avtalslutande stat genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförbar självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat, om han icke i den andra avtalslutande staten har en stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för utövandet av verksamheten. Om han har en sådan stadigvarande anordning, får inkomsten beskattas i den andra avtalslutande staten men endast så stor del därav som är hänförlig till denna anordning.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som utövas av läkare, advokater, ingenjörer, arkitekter, tandläkare och revisorer.

Article 15

Dependent Personal Services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Swedish, Danish and Norwegian air transport consortium, known as Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Artikel 15

Enskild tjänst

1. Där icke bestämmelserna i artiklarna 16, 18, 19 och 20 föranleder annat, beskattas löner och liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar genom anställning, endast i denna stat såvida icke arbetet utföres i den andra avtalslutande staten. Om arbetet utföres i denna andra stat, får ersättning som uppbäres för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas inkomst, vilken uppbäres av person med hemvist i en avtalslutande stat för arbete som utföres i den andra avtalslutande staten, endast i den förstnämnda avtalslutande staten, under förutsättning att

a) inkomsttagaren vistas i den andra avtalslutande staten under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under ifrågavarande kalenderår,

b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av arbetsgivare, som icke har hemvist i den andra staten, samt

c) ersättningen icke såsom omkostnad belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i den andra staten.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får inkomst av arbete, som utföres ombord på fartyg eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas i den avtalslutande stat där företaget har sin verkliga ledning. Om person med hemvist i Sverige uppbär inkomst av arbete, vilket utföres ombord på luftfartyg som användes i internationell trafik av det svenska, danska och norska luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), beskattas inkomsten endast i Sverige.

Artikel 16

Styrelsearvoden

Styrelsearvoden och liknande ersättningar, som uppbäres av person med hemvist i en avtalslutande stat i egenskap av styrelseledamot i bolag med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

Article 17

Artistes and Athletes

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activity of the entertainer or athlete is exercised.

Article 18

Pensions and Annuities

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19, pensions and other similar remuneration, and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), payments made under a social security or a national insurance scheme of a Contracting State may be taxed in that State.

(3) As used in this Article —

(a) the term "pensions and other similar remuneration" means periodic payments made after retirement in consideration of past employment, or by way of compensation for injuries received in connection with past employment;

(b) the term "annuity" means a stated sum paid periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Artikel 17

Artister och idrottsmän

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionartister, musiker och professionella idrottsmän förvärfvar genom den verksamhet de personligen utövar i denna egenskap, beskattas i den avtalslutande stat där verksamheten utövas.

2. I fall då inkomst genom personligt arbete, som utföres av artist eller professionell idrottsman i denna egenskap, icke tillfaller artisten eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15 beskattas i den avtalslutande stat där artisten eller idrottsmannen utför arbetet.

Artikel 18

Pensioner och livräntor

1. Där icke bestämmelserna i artikel 19 punkt 2 föranleder annat, beskattas pension och annan liknande ersättning samt livränta, vilka betalas till person med hemvist i en avtalslutande stat, endast i denna stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 får utbetalningar enligt bestämmelser om social trygghet eller allmän försäkring i en avtalslutande stat beskattas i denna stat.

3. Vid tillämpningen av denna artikel förstås med uttrycken

a) "pension och annan liknande ersättning" periodiska utbetalningar, som efter pensionering utgör ersättning på grund av tidigare anställning eller som sker för liden skada i samband med tidigare anställning, och

b) "livränta" ett fastställt belopp, som utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes livstid eller under annan angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar som ersättning för däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

Article 19

Government Service

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Teachers, Students and Trainees

(1) Remuneration which a professor or teacher who is, or immediately before was, a resident of a Contracting State and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of carrying out advanced study or research or for teaching at a university, college, school or other educational institution receives for such work shall not be taxed in that other State, to the extent that such remuneration is derived by him from outside that other State and is taxed in the

Artikel 19

Allmän tjänst

1. a) Ersättning (med undantag för pension), som betalas av en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utföres i denna stats, dess politiska underavdelningars eller lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om arbetet utföres i denna andra stat och mottagaren är en person med hemvist i denna stat som

1) är medborgare i denna stat eller

2) icke erhöll hemvist där endast för att utföra arbetet.

2. a) Pension, som betalas av — eller från fonder inrättade av — en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförts i denna stats, politiska underavdelningars eller lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan pension beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om mottagaren av pensionen är medborgare och har hemvist i denna stat.

3. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16 och 18 tillämpas på ersättning och pension, som utbetalas på grund av arbete utfört i samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter.

Artikel 20

Lärare, studerande och praktikanter

1. Ersättning, som professor eller lärare vilken vistas i en avtalsslutande stat under en tidrymd av högst två år för att bedriva högre studier eller forskning eller för att undervisa vid universitet, högskola, skola eller annan undervisningsanstalt och vilken har eller omedelbart före vistelsen hade hemvist i den andra avtalsslutande staten erhåller för sådant arbete, beskattas icke i den förstnämnda avtalsslutande staten i den mån han erhåller ersättningen från källa utanför denna förstnämnda stat samt

State of which he is, or was, a resident as aforesaid.

(2) A student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or was immediately before his stay in that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State in respect of payments received for the purpose of his maintenance, education or training provided that such payments are made to him from sources outside that first-mentioned State.

(3) A student at a university or other educational institution in a Contracting State, who during a temporary stay in the other Contracting State holds an employment in that State for a period not exceeding 100 days in a calendar year for the purpose of obtaining practical experience in connection with his studies, shall be taxable in the last-mentioned Contracting State only for such part of the income from the employment as exceeds 1.500 Swedish kronor a calendar month or the equivalent in Malta currency. The exemption granted under this paragraph shall not, however, exceed an aggregate amount of 4.500 Swedish kronor or the equivalent in Malta currency. Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

(4) The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the provisions of paragraph (3). The competent authorities may also agree on such changes of the amounts mentioned in that paragraph as may be reasonable with regard to changes in the value of money, amended legislation in a Contracting State or other similar circumstances.

(5) An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other State solely for the purpose of study, research or training as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance programme entered into by the Government of a Contracting State shall, from the date of his first arrival

ersättningen beskattas i den stat där han enligt ovan har eller hade hemvist.

2. Studerande eller affärspraktikant, som vistas i en avtalsslutande stat uteslutande för sin undervisning eller utbildning och som har eller omedelbart före vistelsen i denna stat hade hemvist i den andra avtalsslutande staten, är befriad från skatt i den förstnämnda avtalsslutande staten för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning, under förutsättning att beloppen utbetalas till honom från källa utanför denna förstnämnda stat.

3. Studerande vid universitet eller annan undervisningsanstalt i en avtalsslutande stat, som under tillfällig vistelse i den andra avtalsslutande staten innehar anställning i denna stat under en tidrymd av högst 100 dagar under ett och samma kalenderår för att erhålla praktisk erfarenhet i anslutning till studierna, beskattas i sistnämnda stat endast för den del av inkomsten av anställningen som överstiger 1 500 svenska kronor per kalendermånad eller motvärdet i maltesisk valuta. Skattebefrielse enligt denna punkt medges dock med ett sammanlagt belopp av högst 4 500 svenska kronor eller motvärdet i maltesisk valuta. Belopp för vilket skattefrihet erhålles enligt denna punkt innefattar personliga avdrag för ifrågavarande kalenderår.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om tillämpningen av bestämmelserna i punkt 3. De behöriga myndigheterna kan också träffa överenskommelse om sådan ändring av där omnämnda belopp som finnes skäligen med hänsyn till förändring i penningvärde, ändrad lagstiftning i en avtalsslutande stat eller andra liknande omständigheter.

5. Fysisk person, som hade hemvist i en avtalsslutande stat omedelbart före en vistelse i den andra avtalsslutande staten och som tillfälligt vistas i denna andra stat uteslutande för studier, forskning eller utbildning i egenskap av innehavare av stipendium, anslag eller annat penningunderstöd från stiftelse eller inrättning med uppgift att främja vetenskapligt, uppfostrande, religiöst eller välgörande ändamål eller inom ramen för ett program för tekniskt bistånd som

in that other State in connection with that visit, be exempt from tax in that other State:

- (a) on the amount of such grant, allowance or award; and
- (b) on all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 21

Other Income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Capital

(1) Capital represented by immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall

uppgjorts av regeringen i en avtalsslutande stat, är befriad från skatt i denna andra stat från och med dagen för hans första ankomst dit i samband med vistelsen beträffande:

- a) stipendiet, anslaget eller understödet; och
- b) belopp som han erhåller från utlandet för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning.

Artikel 21

Annan inkomst

1. Inkomst, beträffande vilken ingen bestämmelse meddelats i föregående artiklar i avtalet och som uppbäres av person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas icke, om mottagaren av inkomsten har hemvist i en avtalsslutande stat och driver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe eller utövar fritt yrke i denna stat från där belägen stadigvarande anordning samt den rättighet eller egendom för vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

Artikel 22

Förmögenhet

1. Förmögenhet bestående av sådan fastighet som avses i artikel 6 punkt 2 får beskattas i den avtalsslutande stat där fastigheten är belägen.

2. Förmögenhet bestående av lös egendom, som är hänförlig till tillgångar nedlagda i ett företags fasta driftställe, eller av lös egendom, som ingår i en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, får beskattas i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen är belägen.

3. Förmögenhet bestående av fartyg och luftfartyg, som användes i internationell trafik, samt lös egendom, som är hänförlig till användningen av sådana fartyg och luft-

be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

Elimination of Double Taxation

(1) Where a resident of Sweden derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Malta, Sweden shall allow:

(a) as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Malta;

(b) as a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in Malta.

(2) The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Malta.

(3) (a) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall also apply when the Malta tax has been wholly relieved or reduced for a limited period of time as if no such relief had been given or no such reduction had been allowed.

(b) The provisions of this paragraph shall apply only for the first five years for which this Agreement is effective. The competent authorities shall consult with each other in order to determine whether this period shall be extended.

(4) For the purposes of paragraphs (1) and (2), Malta tax in respect of interest and royalties paid at a rate of not less than 10 per cent of the gross amount of such income shall be deemed to be either the actual amount so paid, or 25 per cent of the amount of the net income charged with tax in Sweden, whichever is the higher.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), dividends paid by a company being a resident of Malta to a company which is a resident of Sweden shall be ex-

fartyg, beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

4. Alla andra slag av förmögenhet, som innehas av person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat.

Artikel 23

Undvikande av dubbelbeskattning

1. Om person med hemvist i Sverige uppbär inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Malta, skall Sverige:

a) från vederbörande persons inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som erlagts i Malta;

b) från vederbörande persons förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som erlagts i Malta.

2. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke i något fall överstiga beloppet av den del av inkomstskatten respektive förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst eller den förmögenhet som får beskattas i Malta.

3. a) Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas även, då hel befrielse från eller nedsättning av maltesisk skatt medgivits för en begränsad tidsperiod, som om sådan befrielse eller nedsättning icke skett.

b) Bestämmelserna i denna punkt gäller endast under de första fem åren då detta avtal tillämpas. De behöriga myndigheterna skall överlägga med varandra för att avgöra om denna period skall utsträckas.

4. Vid tillämpningen av punkterna 1 och 2 skall maltesisk skatt på ränta och royalty, vilken erlagts efter en skattesats av lägst 10 procent av bruttobeloppet av sådan inkomst, anses utgöra det högsta av följande två belopp, nämligen antingen det sålunda faktiskt utbetalda skattebeloppet eller 25 procent av den nettointäkt som beskattas i Sverige.

5. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 skall utdelning från bolag med hemvist i Malta till bolag med hemvist i Sverige vara undantagen från beskattning i

empt from tax in Sweden to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies. This exemption shall not apply, however, where Malta tax on the dividends has been levied at a lower rate than that provided for in paragraph (2) (b) (ii) of Article 10.

(6) Where a resident of Sweden derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be taxable only in Malta, Sweden may include this income or capital in the tax base but shall allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is appropriate, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in Malta.

(7) Notwithstanding any other provision of this Agreement, an individual, being a resident of Malta and who also in accordance with the Swedish legislation with respect to the Swedish taxes referred to in Article 2 is considered as resident in Sweden, may be taxed in Sweden. However, Sweden shall allow any Malta tax paid on the income or capital as a deduction from the Swedish tax in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article. The provisions of this paragraph shall apply only to individuals who are Swedish nationals.

(8) Subject to the provisions of the law of Malta regarding the allowance of a credit against Malta tax in respect of foreign tax, where, in accordance with the provisions of this Agreement, there is included in a Malta assessment income from sources within Sweden or elements of capital situated in Sweden the Swedish tax on such income, or elements of capital, as the case may be, shall be allowed as a credit against the Malta tax payable thereon.

Article 24

Non-Discrimination

(1) The nationals of a Contracting State whether or not they are residents of a Contracting State, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the tax-

Sverige i den mån detta skulle ha varit fallet enligt svensk lagstiftning om båda bolagen hade varit svenska bolag. Sådan skattebefrielse medges dock icke, om maltesisk skatt på utdelningen uttagits efter lägre skattesats än den som anges i artikel 10 punkt 2 b) 2.

6. Om person med hemvist i Sverige uppbär inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i Malta, får Sverige inräkna inkomsten eller förmögenheten i beskattningsunderlaget men skall från skatten på inkomsten eller förmögenheten avräkna den del av inkomstskatten respektive förmögenhetsskatten som belöper på den inkomst som uppburits från Malta eller den förmögenhet som innehas där.

7. Utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal får fysisk person med hemvist i Malta, vilken även enligt svensk lagstiftning beträffande de skatter som avses i artikel 2 anses bosatt i Sverige, beskattas i Sverige. Sverige skall emellertid medge avräkning för maltesisk skatt som erlagts på inkomsten eller förmögenheten från svensk skatt enligt bestämmelserna i punkterna 1 och 2 i denna artikel.

Bestämmelserna i denna punkt tillämpas endast på fysiska personer som är svenska medborgare.

8. I enlighet med maltesisk lagstiftning i fråga om avräkning från maltesisk skatt av utländsk skatt skall, då enligt bestämmelserna i detta avtal inkomst från källa i Sverige eller förmögenhet belägen i Sverige tagits till beskattning i Malta, svensk skatt på sådan inkomst eller förmögenhet avräknas från maltesisk skatt på inkomsten respektive förmögenheten.

Artikel 24

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalslutande stat skall, oavsett om han har hemvist i en avtalslutande stat eller ej, icke i den andra avtalslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav av annat slag eller mer

tion and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents; nor, except as otherwise provided in Article 10, as conferring any exemption from tax in a Contracting State in respect of dividends or other payments paid to a company which is a resident of the other Contracting State.

The provisions of the first subparagraph shall not prevent a Contracting State from imposing tax, according to the domestic legislation of that State, on income received by a permanent establishment, if the permanent establishment belongs to a joint-stock company or similar company resident of the other Contracting State. Taxation shall, however, correspond to the taxation applied with respect to joint-stock companies or similar companies resident of the first-mentioned Contracting State on their undistributed profits.

(3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (7) of Article 11, or paragraph (5) of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other

tyngande än medborgarna i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastade.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna stat, som bedriver samma verksamhet.

Denna bestämmelse anses icke medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att medge personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådana personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser eller skattenedsättningar på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj som medges personer med hemvist i den förstnämnda avtalsslutande staten. Bestämmelsen medför icke heller rätt, såvida icke annat föreskrives i artikel 10, att i en avtalsslutande stat erhålla skattebefrielse för utdelning eller annan utbetalning till bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten.

Bestämmelsen i första stycket hindrar icke en avtalsslutande stat att beskatta inkomst, som uppbares av ett fast driftställe, enligt reglerna i denna stats egen lagstiftning, om det fasta driftstället tillhör aktiebolag eller därmed jämförligt bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten. Beskattningen skall dock motsvara den beskattning som tillämpas för aktiebolag och därmed jämförliga bolag med hemvist i den förstnämnda avtalsslutande staten på deras icke utdelade vinst.

3. Utom i de fall då artikel 9 punkt 1, artikel 11 punkt 7 eller artikel 12 punkt 5 tillämpas, skall ränta, royalty och annan utbetalning från ett företag i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten vid beräkningen av beskattningsbar vinst för sådant företag vara avdragsgilla på samma villkor som motsvarande utbetalningar till person med hemvist i den förstnämnda avtalsslutande staten.

På samma sätt skall skuld, som företag i en avtalsslutande stat har till person med

Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. This case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be im-

hemvist i den andra avtalslutande staten, vid beräkningen av företagets beskattningsbara förmögenhet vara avdragsgill som om skulden innehafts till person med hemvist i den förstnämnda staten.

4. Företag i en avtalslutande stat, vilkas kapital helt eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalslutande staten, skall icke i den förstnämnda avtalslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav, som andra liknade företag i denna förstnämnda stat är eller kan bli underkastade.

5. I denna artikel avses med uttrycket "beskattning" skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikel 25

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om person med hemvist i en avtalslutande stat gör gällande, att i en avtalslutande stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medför eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, äger han — utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters inre rättsordning — göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den avtalslutande stat, där han har hemvist eller, om fråga är om tillämpning av artikel 24 punkt 1, i den avtalslutande stat där han är medborgare. Sådan framställning skall göras inom tre år från den tidpunkt då personen ifråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot avtalet.

2. Om denna behöriga myndighet finner framställningen grundad men ej själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning. Överenskommelse som träffats skall genomföras utan hinder

plemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement, in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons, authorities or courts other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement or the determination of appeals or the prosecution of offences in relation thereto.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

av tidsfrister i de avtalslutande staternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. De kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i sådana fall som ej omfattas av detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående paragrafer. Om muntliga överläggningar anses underlätta en överenskommelse, kan sådana överläggningar äga rum inom ramen för en kommitté bestående av representanter för de behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna.

Artikel 26

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att tillämpa detta avtal. De utbytta upplysningarna skall behandlas som hemliga och får icke yppas för andra personer, myndigheter eller domstolar än sådana som handlägger taxering eller uppbörd av skatter som omfattas av detta avtal eller avgör besvär eller åtalsfrågor i anslutning därtill.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte anses medföra skyldighet för en avtalslutande stat

a) att vidtaga förvaltningsåtgärder, som strider mot lagstiftning eller administrativ praxis i denna stat eller i den andra avtalslutande staten,

b) att lämna upplysningar, som icke är tillgängliga enligt lagstiftning eller under sedvanlig tjänsteutövning i denna stat eller i den andra avtalslutande staten, eller

c) att lämna upplysningar, som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringsätt, eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn.

Article 27

Diplomatic and Consular Privileges

Nothing in this Agreement shall affect diplomatic or consular privileges under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Entry into Force

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Valletta as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification, and its provisions shall have effect:

(a) in respect of taxes on income derived on or after the 1st January immediately following such exchange; and

(b) in respect of taxes on capital levied during any year commencing with the second calendar year following such exchange.

Article 29

Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, the Agreement shall cease to be effective:

(a) in respect of taxes on income derived on or after the 1st January immediately following such notification; and

(b) in respect of taxes on capital levied during any year commencing with the second calendar year following such notification.

Artikel 27

Diplomatiska och konsulära befattningshavare

Detta avtal påverkar icke de privilegier i beskattningshänseende, som enligt folkrättens allmänna regler eller stadganden i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska eller konsulära befattningshavare.

Artikel 28

Ikraftträdande

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna utväxlas i Valletta snarast möjligt.

2. Detta avtal träder i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna och dess bestämmelser tillämpas:

a) Beträffande skatter på inkomst, vilken förvärfvas den 1 januari närmast efter utväxlingen eller senare, och

b) beträffande skatter på förmögenhet, vilka påföres andra kalenderåret närmast efter utväxlingen eller senare.

Artikel 29

Upphörande

Detta avtal förblir i kraft utan tidsbegränsning men envar av de avtalsslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår som börjar efter utgången av en tidrymd av tre år efter dagen för avtalets ikraftträdande — på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra avtalsslutande staten. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla:

a) Beträffande skatter på inkomst, vilken förvärfvas den 1 januari närmast efter uppsägningen eller senare, och

b) beträffande skatter på förmögenhet, vilka påföres andra kalenderåret närmast efter uppsägningen eller senare.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Stockholm this 30th day of May, 1975 in duplicate in the English language.

For the Government of Sweden

Sven Andersson
Minister for Foreign Affairs

For the Government of Malta

Joseph Attard Kingswell
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Stockholm den 30 maj 1975 i två exemplar på engelska språket.

För svenska regeringen:

Sven Andersson
Utrikesminister

För Maltas regering:

Joseph Attard Kingswell
Utomordentlig och befullmäktigad ambassadör

Protocol

At the signing of the Agreement between Sweden and Malta for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following shall form an integral part of the Agreement:

(1) Notwithstanding the provisions of Article 8 of the Agreement, profits from the operation of a ship in international traffic derived by a company which is a resident of Malta having more than per cent of its capital owned, directly or indirectly, by persons not residents of Malta, may be taxed in Sweden unless the company proves that the profits derived from the operation of such ship are subject to Malta tax without any relief therefrom as provided for in section 86 of the Merchant Shipping Act, 1973, or in any identical or similar provision.

(2) The percentage element in relation to the capital referred to in this Protocol will be determined at a later stage following negotiations.

Done at Stockholm this 30th day of May, 1975 in duplicate in the English language.

For the Government of Sweden

Sven Andersson
Minister for Foreign Affairs

For the Government of Malta

Joseph Attard Kingswell
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Protokoll

Vid undertecknandet av avtalet mellan Sverige och Malta för undvikande av dubbelbeskattning beträffande inkomstskatter har undertecknade överenskommit, att följande bestämmelser skall utgöra en integrerande del av avtalet:

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 8 i avtalet får inkomst av sjöfart i internationell trafik, som förvärfvas av bolag med hemvist i Malta vars kapital till mer än procent behärskas, direkt eller indirekt, av personer som ej har hemvist i Malta, beskattas i Sverige, såvida icke bolaget visar, att inkomsten av sådan sjöfart är underkastad maltesisk skatt utan medgivande av sådan skattelättnad som avses i avdelning 86 i 1973 års lag om handelssjöfart ("Merchant Shipping Act, 1973"), eller därmed likalydande eller likartad bestämmelse.

2. Procenttalet i förhållande till kapitalet som avses i detta Protokoll bestämmes senare efter förhandlingar.

Som skedde i Stockholm den 30 maj 1975 i två exemplar på engelska språket.

För svenska regeringen:

Sven Andersson
Utrikesminister

För Maltas regering:

Joseph Attard Kingswell
Utomordentlig och befullmäktigad ambasadör

...

...

...

...

...

...

...

...